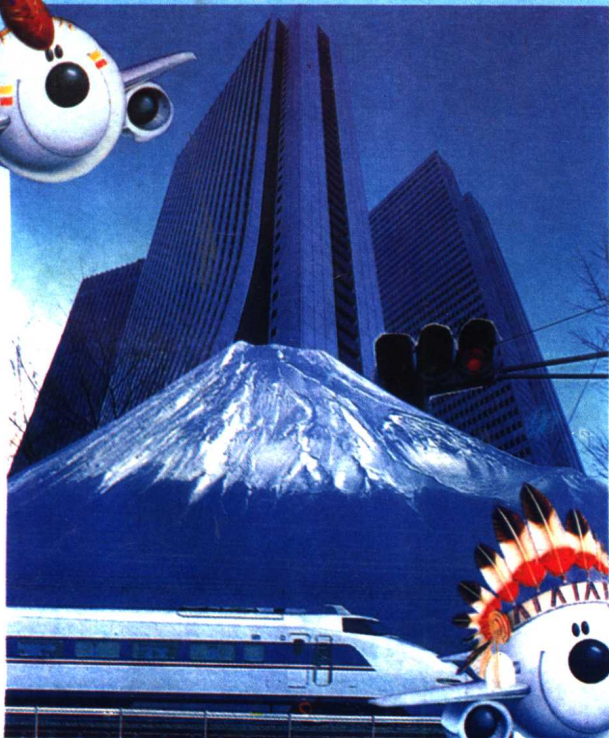


日汉对照实用会话集锦

宾馆 交通 会话

计钢
【日】曾野桐子



华中理工大学出版社

日汉对照实用会话集锦



华中理工大学出版社

(鄂)新登字第 10 号

图书在版编目(CIP)数据

宾馆 会话:日汉对照/计钢,(日)曾野桐子.

—武汉:华中理工大学出版社,1995年1月

(日汉对照实用会话集锦)

ISBN 7-5609-1003-3

I. 宾…

II. ①计… ②曾野…

III. 宾馆-交通

IV. H36

日汉对照实用会话集锦

宾馆 会话

计钢 (日)曾野桐子

责任编辑:沈旭日

*

华中理工大学出版社出版发行

(武昌喻家山 邮编:430074)

新华书店湖北发行所经销

华中理工大学出版社印刷厂印刷

*

开本:787×1092 1/32 印张:5.375 字数:50 000

1995年1月第1版 1995年1月第1次印刷

印数:1—5 000

ISBN 7-5609-1003-3/H·109

定价:4.00元

致 读 者

凡学过日语的朋友,也许都会感觉日语会话难。不同的场合,不同的对象,要求日语的表达方式和措辞随之发生微妙的变化。随机应变、恰到好处地运用日语,不仅能树立良好的自我形象,而且往往能给学习和工作带来良好的效果。这便是语言的魅力。

为了帮助在学习、工作中需要用日语作为交际手段的朋友们能够较为顺利地、恰如其分地运用日语,我们根据自己多年的教学经验和口译实践编写了这套系列会话丛书《日汉对照实用会话集锦》,谨供参考。

为了充分展示语言的魅力、提高本系列丛书的实用性,我们特别聘请了语音纯正的日本人士为本丛书配制了录音磁带。

愿《集锦》成为朋友们的良朋益友!

著 者

1994年2月

前 言

亲切的话语、热情的服务,将会使您的客人感受到“宾至如归”的融融暖意。《宾馆 交通会话》将十分乐意在这方面成为您忠实的朋友和得力的助手。

《宾馆 交通会话》分为“宾馆会话”和“交通会话”两个部分。其中,“宾馆会话”根据涉外宾馆的工作实际分十二章编写。各章节既独立成立,亦可根据需要随意拼排,灵活运用。部分章节后还附有词汇附录,以解专有名词(如:菜单、饮料、美容、美发等用语)难译之急。

“交通会话”又分为“在中国”和“在日本”两个部分,以体现中日两国交通状况及交通工具各具的独特性,您可根据需要选用。“交通会话”后还附有常用的交通用语。

本书在编写过程中参阅了中日两国有关资料、辞书中的相关内容,并向日本国新大谷宾馆和帝国宾馆的有关人士作了咨询,借此机会,一并表示衷心的感谢。

著 者

1992年12月

目 次

旅館会話

一	宿泊施設についての説明……………	(2)
二	チェックイン ……………	(6)
三	シングルとツイン及びダブル・ルーム ……	(12)
四	プレジデント・スイートと皇帝スイート…	(18)
五	フロントで ……………	(26)
	食堂やレストランについて ……………	(26)
	サービス施設について ……………	(28)
六	朝食——セルフサービス ……………	(34)
七	昼食——中華料理 ……………	(38)
八	夕食——スナック・軽食 ……………	(46)
	附録一 中国の名物料理 ……………	(52)
九	バーやナイト・クラブで ……………	(58)
	附録二 飲み物 ……………	(62)
十	両 替 ……………	(64)
十一	理容と美容 ……………	(70)
	理容室で ……………	(70)
	美容室で ……………	(72)
	附録三 理容・美容用語 ……………	(76)

目 录

宾馆会话

一	旅馆设施简介.....	(3)
二	住宿登记.....	(7)
三	单人客房、双人客房和夫妇客房.....	(13)
四	总统套房和皇帝套房	(19)
五	在服务台	(27)
	询问有关餐厅服务的情况	(27)
	询问有关服务设施的情况	(29)
六	早餐——自助餐	(35)
七	中餐——中式正餐	(39)
八	晚餐——快餐、便餐.....	(47)
	附录一 中华名菜	(52)
九	在酒吧、夜总会.....	(59)
	附录二 饮料、饮品	(62)
十	外币兑换	(65)
十一	美发美容	(71)
	在(专为绅士的)理发店	(71)
	在(专为女士的)美发美容院	(73)
	附录三 美发、美容用语	(76)

十二	サービス施設	(80)
----	--------------	------

交通会話

中国で

十三	バスやトロリーバスで	(90)
十四	地下鉄で	(96)
十五	汽車で.....	(102)
十六	船 で.....	(108)
十七	飛行機(国内便)で.....	(114)
十八	貸切乗物.....	(120)

日本で

十九	タクシーで.....	(124)
二十	(ワンマン)バスで.....	(130)
二十一	電車や地下鉄で.....	(136)
二十二	観光バスで.....	(142)
二十三	道順を聞く	(146)
二十四	定期乗車券の購入	(150)
	附録四 交通用語	(154)

十二 服务设施	(81)
---------------	------

交通会话

在中国

十三 乘公共汽车及电车	(91)
十四 乘地铁	(97)
十五 乘火车	(103)
十六 乘 船	(109)
十七 乘飞机(国内航班)	(115)
十八 包租交通工具	(121)

在日本

十九 乘出租车	(125)
二十 乘(无人售票)公共汽车	(131)
二十一 乘火车、地铁	(137)
二十二 乘旅游车	(143)
二十三 问路	(147)
二十四 购买定期乘车券	(151)
附录四 交通用语	(154)
主要参考书目	(161)

宾馆会话

宿泊施設についての説明

A: 来るたびに、新しいホテルができていますね。

B: そうですね。今は、設備^{せつび}の整^{ととの}ったホテルが各地
にありますよ。

A: 中国のホテルも4等^{とうきゆう}級^わに分かれていますか。

B: いいえ。観^{かん}光^{こう}ホテルは部屋数や設備^{せつび}によって5
ツ星^{ぼし}から3ツ星^{みつ}の3等^{ぼし}級^{とうきゆう}に分かれています。

A: では、5ツ星のような特^{とつ}級^{きゆう}ホテルもあるので
すね。

B: そうです。そして、どの5ツ星級のホテルにも、
特^{とく}等^{とう}室^{しつ}があります。

A: ああ、「プレジデント・スイート」というもの
でしょうね。

旅馆设施简介

A: 每次来,都有新的旅馆拔地而起呀!

B: 是啊。现在各地都有设备完善的旅馆了。

A: 中国的旅馆也分为 4 个等级吗?

B: 不。宾馆根据房间数及设备,共分为 3 个等级,从三星级到五星级。

A: 这么说,也有五星级的特级宾馆啰?

B: 是的。而且,所有的五星级宾馆里都有特级客房。

A: 噢,就是称之为“总统套房”的客房吧?

B: そうです。^{ただ}但し、部屋のスタイルによって、呼び方が^{ちが}違うところもあります。

A: それは、どういうことでしょうか。

B: 例えば、ヨーロッパ式の特等室だと、「プレジデント・スイート」といいますが、中国式だと、^{こうてい}「皇帝スイート」と呼ばれるのです。

A: ああ、そうですか。「皇帝スイート」って、なかなか^{おもしろ}面白そうですね。

B: ええ、とくに外国人のお客さまに^{よろこ}喜ばれているようです。

A: ぜひ、^{いつぱく}一泊でもいいから、とまってみたいですね。

B: 是的。但是,也常有因客房式样不同而叫法不同的。

A: 那是怎么一回事?

B: 例如,欧式的特级客房叫作“总统套房”,而若是中式的话,则叫作“皇帝套房”。

A: 啊,是吗?“皇帝套房”这个叫法听起来挺有趣儿的。

B: 是的,尤其受外国客人的欢迎。

A: 真想在那儿住上一宿!

二

チェックイン

A: いらっしゃいませ。

B: こんにちは。^{ふつかまえ}二日前に電話で^{よやく}予約した^{たなかさぶ}田中三郎^{ろう}です。

A: 田中三郎^{さま}様でいらっしゃいますね。お待ちしておりました。おそれいりますが、こちらにお名前と^{こくせき}国籍、それに^{りよけんばんごう}旅券番号をお書きください。

B: 日本語でよろしいですか。

A: はい、けっこうでございます。

B: これでいいですね。

A: はい、ありがとうございました。

どのくらいご^{たいざい}滞在なさいますか。

二

住宿登记

A: 欢迎光临。

B: 你好！我是两天前电话预定房间的田中三郎。

A: 是田中三郎先生啊，我们一直在恭候您的光临。

对不起，请在这上面填上您的姓名、国籍和护照
号码。

B: 用日语填可以吗？

A: 可以。

B: 这样可以了吗？

A: 可以了，谢谢！

您住几天？

B: 4泊^{はく}です。それで、このホテルには、中国風^{ふう}の部屋もあるそうですから、1泊^{いつぱく}でもとまってみたいんですが。

A: すみませんが、あいにく満員^{まんいん}でございます。

B: 残念^{ざんねん}ですね。それでは洋式^{ようしき}の部屋でお願い^{ねが}します。

A: はい、かしこまりました。このカードにご記入^{きにゅう}ください。

B: はい。

A: これはお部屋のかぎでございます。228号室^{こうしつ}でございます。

B: 二階^{にかい}ですね。

A: はい、二階^{にかい}でございます。

B: 静^{しず}かな部屋ですか。

A: はい、とても静かなお部屋でございます。

B: そうだといいいですね。で、宿泊^{しゅくはく}費はいくらですか。

A: 1泊^{はく}で××元でございます。

B: 宿泊^{しゅくはく}だけですね。